

Základní doporučená četba k magisterské zkoušce

„Němčina se zaměřením na tlumočení a překlad“

Geschichte, Theorie und Methodik des Übersetzens und des Dolmetschens

- Albrecht, Jörn (1998): *Literarische Übersetzung. Geschichte-Theorie-Kulturelle Wirkung*. WBG, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Kapitoly:

Kap. 3: Die Übersetzung der Bibel (110-138) (2. okruh)

Kap. 2: Kurzer Abriss der Geschichte der Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis (47-109) (1. + 3. okruh: Kap. 2.4.: „Einbürgerung versus Verfremdung“)

Kap. 5.4.: Die Stellung der Übersetzungsliteratur im „literarischen Polysystem“ (191-198) (10. okruh)

Kap 7.2.: Die Übersetzungsstrategie als Funktion des Texttyps und des Übersetzungszwecks (255-261) (8. okruh)

- Stolze, Radegundis (2001): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. 3., aktualisierte Auflage. Tübingen: Günter Narr Verlag

Kapitoly:

Kap. 4.2. Das kommunikationstheoretische Modell des Übersetzungsvorgangs (Leipziger Schule) (7. okruh)

Kap. 9 „Die Rolle der literarischen Übersetzung“ (149-159) (10. okruh)

Kap. 12 und 13 „Translationstheorie als Handlungstheorie + Die funktionale Translation (188-208) (8. okruh)

Kap. 16 „Das hermeneutische Denken“ (9. okruh)

- Kufnerová, Zlata (1994): *Překládání a čeština*. Jinočany: H. & H. I. oddíl: Překlad očima teorie a praxe (7-44) (1. okruh)

- Apel, Friedmar / Kopetzki, Annette (2003): *Literarische Übersetzung*. 2., vollständig neu bearbeitete Auflage. Stuttgart/Weimar: Verlag J. B. Metzler.

Kap. V.: Hinweise zu einer Geschichte der literarischen Übersetzung in Deutschland seit dem 18. Jahrhundert (107-124) (4. okruh)

- Hrala, Milan (Hg.): *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praha: Karolinum. Kap. IV: Překlady z německy psané literatury (125-184) (5. okruh)

- Koller, Wener (2004): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 7., aktualisierte Auflage. Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag.

Kap. 2.2.: Äquivalenzrelation und doppelte Bindung der Übersetzung – unterschiedliche Ansätze in der Übersetzungswissenschaft. (188-214) (shrnutí okruhů 7, 8, 9 a 10)

- Levý, Jiří (1998): *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný. (Kap. II je stěžejní pro okruh 6, ale vhodné by bylo si alespoň tuto knihu přečíst celou. Je velmi přínosná.)

Kap II: Překladatelský proces. (44-83) (6. okruh)

- Fišer, Zbyněk (2009): *Překlad jako kreativní proces*. Brno: Host.
Kap. 3 „Strategie překladu“ (128-185) (8. okruh)
- Nord, Christiane (1989): Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie. In *Lebende Sprachen*, Vol. 34 (3), 100-105. (8. okruh, 12. okruh)
- Vajdová Libuše (2007): Teória polysystémov a preklad. In: *Myslenie o preklade*. Bratislava: Kalligram & Ústav svetovej literatúry SAV, 14-39. (10. okruh)
- Jakobson, Roman (1959/1988): *Linguistische Aspekte der Übersetzung*. In: Semiotik. Ausgewählte Texte. 1919-1982. Frankfurt am Main, 481–491. (11. okruh)
- Jakobson, Roman (1971): Linguistik und Poetik. In: Jens Ihwe (Hg.): *Literaturwissenschaft und Linguistik. Ergebnisse und Perspektiven*. Frankfurt am Main, 142-178. (11. okruh)
- Nida, Eugene A. (1994): “The Sociolinguistics of Translating Canonical Religious Texts.” *Traduction, Terminologie, Rédaction*. 7, no. 1, 191 – 217. (2. okruh + 12. okruh)
- Toury, Gideon (2000): The Nature and Role of Norms in Translation. In: Venuti, Lawrence (Hg.): *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, 198-211. (10. okruh)

https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf

- Homes, James S. (2000): The Name and Nature of Translation Studies. In: Venuti, Lawrence (Hg.): *The Translation Studies Reader*. London / New York: Routledge, 172-185. (1. okruh)

https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf

K tlumočnickým okruhům Mgr.:

Čeňková, I. a kol. (2001). *Teorie a didaktika tlumočení I*. Praha.

Kautz, Ulrich (2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe

Pöschhacker, Franz (2016) *Introducing Interpreting Studies*. 2. Edition. London ; New York: Routledge.